

Bridging the Gap

我住的城市 一宮 내가 살고 있는 一宮



いちのみやたなばた

一宮七夕まつり

日本の三大七夕祭りと呼ばれるお祭りです。

きれいな七夕かざりや、盆おどりなど、

楽しい企画がいっぱいです。

日時：7/25(木)～7/28(日)

会場：本町商店街、真清田神社、一宮駅周辺など

のうびだいはなび

濃尾大花火

東海地区で最も大きい花火が打ちあがります。

400個の提灯をつけた「まきわら船」もあります。

日時：8/14(水) 19:30～20:45

(大雨の時は、16日(金)に行います。)

会場：濃尾大橋北 木曾川河畔 (一宮市起) など

フレンドシップフェスティバル

世界各国のステージやクラフト体験など、

大人も子どもも楽しめます。

日時：9/28(土)、9/29(日)

会場：イオンモール木曾川 (一宮市木曾川町黒田)

Event Information

Ichinomiya Tanabata (Star) Festival

It is said to be one of the three biggest Tanabata Festivals in Japan.

You can enjoy watching gorgeous displays and joining a Bon Dance.

There are a lot of fun events.

Date: July 25 (Thu) – July 28 (Sun)

Place: Honmachi shopping street, Masumida Shrine, and in the vicinity of Ichinomiya Station

Nobi Fireworks Festival

The biggest fireworks in Tokai area will be launched.

You can also see Makiwara boats with four hundred Japanese lanterns hung there.

Date: August 14 (Wed) 19:30 – 20:45

In case of heavy rain, the event will be postponed to August 16 (Fri).

Place: North of Nobi Ohashi (Nobi Bridge), Kiso Riverside (Okoshi, Ichinomiya City)

Friendship Festival

You can watch stage performances from around the world, experience making crafts, and more.

The event is for the whole family. Adults and children alike can enjoy it.

Date: September 28 (Sat), September 29 (Sun)

Place: AEON Mall Kisogawa (Kuroda, Kisogawa-cho, Ichinomiya City)

一宮七夕节

被称为日本三大七夕节的节日

有漂亮的七夕装饰、盂兰盆舞和

其他欢乐的活动

日期：7/25 (星期四)～7/28 (星期日)

地点：本町商店街、真清田神社、一宫车站周边等

浓尾烟花

东海地区内最大的烟火

有装饰400个提灯的稻草船

日期：8/14 (星期三) 19:30～20:45

(雨天即更改为16日(星期五)举行)

地点：浓尾大桥北 木曾川河畔 (一宫市起)

友谊节

世界各国的表演和民间艺术体验等，

大人和孩子都可以享受的乐趣

日期：9/28 (星期六)、9/29 (星期日)

地点：永旺梦乐城 (AEON MALL) 木曾川

(一宫市木曾川町黒田)

이치노미야 칠석 축제

일본의 3대 칠석 축제 중의 하나입니다.

화려한 칠석 장식 및 본오どり(운무)등, 즐거움이 가득한 축제입니다.

일시 7/25(목)~7/28(일)

장소 혼마치상점가, 마스미다신사, 이치노미야역 주변

노우비 다이하나비 (대불꽃축제)

동해 지역에서 가장 큰 불꽃이 쏘아 올려 집니다.

400 개의 연등을 단 벚집배도 볼 수 있습니다.

일시 8/14(수) 19:30~20:45

(우천 시에는 16일(금)에 실시합니다)

장소 노우비오오하시키타, 기소가와 하반 (이치노미야시 오코시)

프렌드십 페스티벌

세계 각국의 무대 및 크라프트 체험 등

어른 아이 할 것 없이 모두 즐길 수 있습니다.

일시 9/28 (토), 9/29(일)

장소 AEON mall 기소가와 (이치노미야시 기소가와초 구로다)

ひ 日にちな다가 変更する場合があります。事前に調べてから 行きましょう。

The schedule may change, so please check before joining the events.

以下各活动也有日期变更的情况。请勿必在事前确认后再出门。

FB: <https://www.facebook.com/jia138>





What is Gengo (元号)?

Did you know that this year is the first year of a new era in Japan? It was front page news in Japan when the previous era Heisei (平成) ended on April 30 and the new era Reiwa (令和) began on May 1 this year.

Gengo (元号) is the era name used in the Japanese calendar. It is also called wareki (和暦) or nengo (年号). The first era name was Taika (645-650), and after that a new gengo was announced every time the Emperor changed. The current era is the 248th. This was the first time in the history of Japanese constitutional politics that the government announced the gengo before the Imperial succession. Both western and Japanese calendars are used in Japan, but the Japanese calendar is used more in the public sector and official documents.

It is said that the use of the era name began in China approximately 2000 years ago. However, Japan is the only country that still uses this era name system in accordance with the emperor system. Each era name contains a wish in its name. When the new name was announced this year, Prime Minister Abe explained that the name Reiwa (令和) represents “a culture being born and nurtured as people care about each other.”

Finding out the meaning of each name may be a fun way to deepen your understanding of Japanese culture.

Below is a chart of the Western and Japanese calendars.

Please make use of it when you are confused by gengo years.

Western	Japanese	Western	Japanese
1985	昭和(Showa) 60	2003	平成(Heisei) 15
1986	昭和(Showa) 61	2004	平成(Heisei) 16
1987	昭和(Showa) 62	2005	平成(Heisei) 17
1988	昭和(Showa) 63	2006	平成(Heisei) 18
1989	昭和(Showa) 64 平成(Heisei) 1(元gan)	2007	平成(Heisei) 19
1990	平成(Heisei) 2	2008	平成(Heisei) 20
1991	平成(Heisei) 3	2009	平成(Heisei) 21
1992	平成(Heisei) 4	2010	平成(Heisei) 22
1993	平成(Heisei) 5	2011	平成(Heisei) 23
1994	平成(Heisei) 6	2012	平成(Heisei) 24
1995	平成(Heisei) 7	2013	平成(Heisei) 25
1996	平成(Heisei) 8	2014	平成(Heisei) 26
1997	平成(Heisei) 9	2015	平成(Heisei) 27
1998	平成(Heisei) 10	2016	平成(Heisei) 28
1999	平成(Heisei) 11	2017	平成(Heisei) 29
2000	平成(Heisei) 12	2018	平成(Heisei) 30
2001	平成(Heisei) 13	2019	平成(Heisei) 31 令和(Reiwa) 1(元gan)
2002	平成(Heisei) 14	2020	令和(Reiwa) 2

Prepare for disaster



From August to October, it is typhoon season in Japan. Confirm what you should do to protect yourself and your family from disasters such as typhoons, heavy rains and floods.

To keep yourself safe from flood and wind damage

- Be sure to check the hazard map beforehand.
- Pay attention to the weather information on the radio, TV, smartphone, etc. Take particular notice of the heavy rain and flood warnings.
- Use your own judgment about evacuating if you sense danger.

New 5-level alert system for floods and landslides from June 2019

	Signs in Japanese
Alert level 1 Heighten disaster awareness	「早期注意情報」
Alert level 2 Confirm what to do if evacuation is needed	「洪水注意報・大雨注意報」
Alert level 3 Residents who need time to evacuate and their helpers start evacuation (e.g. the elderly, infants, disabled people)	「避難準備・高齢者等避難開始」
Alert level 4 All residents evacuate	「避難勧告・避難指示」
Alert level 5 With disaster under way, residents should take action to save their lives	「災害発生情報」

Preparing for disaster when warnings for heavy rain, typhoon, etc. are issued

- Refrain from going out if you don't need to.
- Check your emergency supplies in preparation for evacuation.
- Move your important things to a higher place in case of flooding.
- Lock the windows and the sliding shutters. If necessary, reinforce them.
- Put things like clothes-drying bars and plant pots, which may be blown away, indoors.

*Never go outside to do things such as reinforcing windows, and stay away from rivers and irrigation channels when the wind and rain get stronger.

Many wind and rain disasters occur in summer and autumn. Constant efforts to prepare for disasters can keep you safe.



Won't you try attending an international seminar?



The Ichinomiya International Association (iia) holds international exchange seminars for people living in Ichinomiya City. I will introduce some of these.

This February, iia held a seminar entitled "How to Make New Zealand Sweets." It was led by Kassandra, the New Zealand Coordinator for International Relations in Ichinomiya City.



The ANZAC cookie is special to New Zealanders. They eat it on ANZAC Day to remember the fallen troops of the Gallipoli campaign, in which the New Zealand and Australian troops joined forces to fight against the Ottoman Empire (now Turkey) as part of the Allied forces.

Seminar participants baked ANZAC cookies full of sugar and butter. They came to understand NZ culture through making sweets.

in Treviso.

Seminar participants learned about the wines of Treviso, which is located in the Veneto region of Italy, and they enjoyed tasting and smelling the red and white wines. They also enjoyed talking freely with each other.

Most of the events organized by iia are for the people of Ichinomiya City. You can look for these events on PR magazines, websites, and on the iia Facebook page.



Below is the QR code for the iia Facebook page so please follow if you are interested.



Swim for free in Ichinomiya City!

It's that time of year again!! Kids love swimming during the summer holidays. Swimming pools in the following parks and schools will be open to the public, from July 20 to August 31, from 9:30 to 17:00, free of charge.

Parks: Otowa, Kuhonji, and Masumi

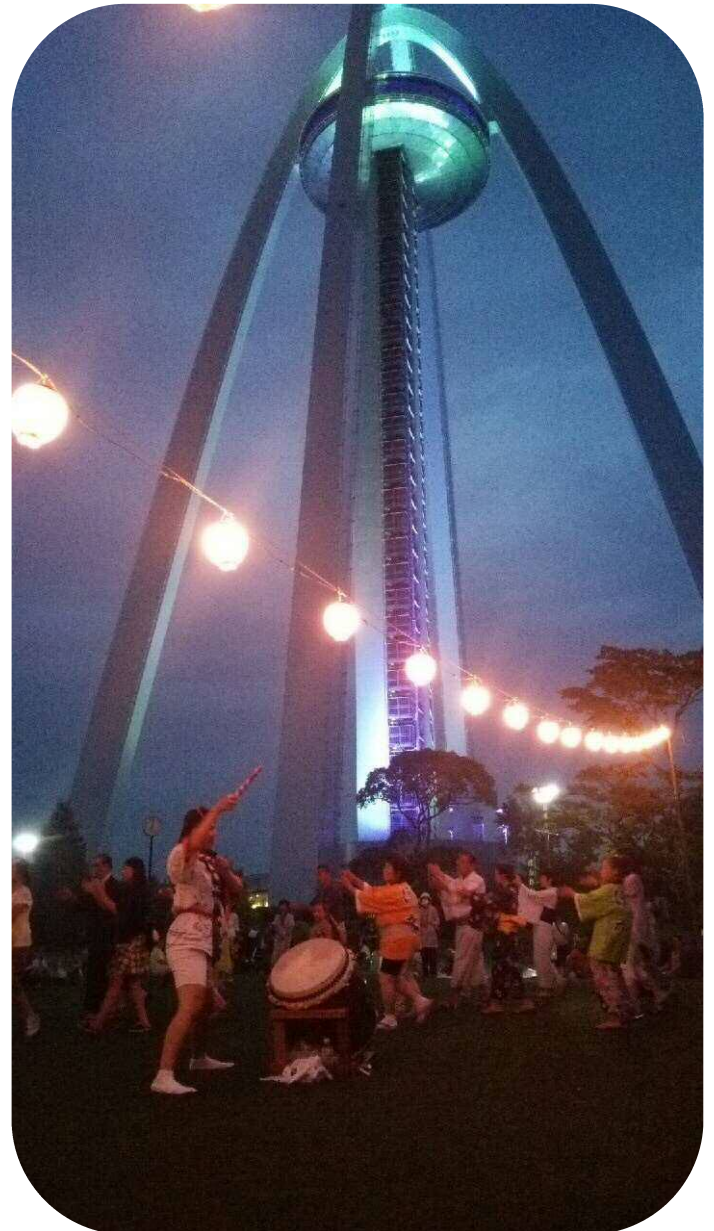
Elementary schools: Haguri, Nishinari, Tanyo, Azai-Minami, Imaise, Kamiyama and Fuji

Junior high schools: Nanbu, Kitagata, Yamato, Oku, Hagiwara, and Chiaki

Enjoy the “Bon-Odori” dance festival

Bon-Odori is a type of traditional Japanese folk dancing. On festival evenings in mid-summer, everyone, young and old, gathers to dance to festive music led by the rhythm of the drums. There are over 20 different songs so volunteers wearing orange or green “Happi” jackets with “ぼんかい (bonkai)” written on them are there to help. If you imitate their moves, you will be able to pick up the dances quickly.

A large “Bon-Odori” festival will be held at 138 Tower Park in Ichinomiya City on August 11 (Sun.) and 12 (Mon.), 18:00-20:00. Come and join the festival!!!



Enjoy hand-held fireworks

There are areas where you can enjoy using traditional Japanese hand-held fireworks at 138 Tower. You can bring your own hand-held fireworks or buy them onsite. Enjoy summer nights with your friends and family.

August 10 (Sat.) – August 15 (Thu.), 18:00 – 20:30

Our Neighbor

Meet Nguyen Bao Trung. He is the shop manager of the newly opened Vietnamese food shop in the Honmachi shopping arcade. The name of the shop is “Cho Viet Nhat JP,” which means “Vietnamese food shop in Japan.”

He is from Thanh Hoa, located in central Vietnam, where he lived with his parents and his older sister. Before coming to Ichinomiya, he lived in Nagasaki to major in mechanical engineering in university. He already passed the Japanese Language Proficiency Test N1, so he is fluent in Japanese.

Trung is 31 years old and lives with his wife and baby boy in the city. He says, “Ichinomiya is considerably hot in summer but people here are warm-hearted so it is an easy place to live.” His favorite Japanese food is sashimi, most preferably octopus sashimi. As for Vietnamese food, he eats a lot of bánh mì, a sandwich consisting of a baguette and vegetables. He also loves to eat pho, a Vietnamese rice noodle dish. He recommends putting lemon juice and chilies into pho before eating.

Besides Nagasaki, where he lived during his university days, Trung has also been to Saga, Gifu, Osaka and Tokyo.

His dream is to return to his home country and start his own business there after saving some money in Japan. Currently, he lives happily with his family in Ichinomiya, and he seems to be content with his life in Japan.

He is a serious and quiet man.

我们的邻居

在市内本町有拱顶的商店街里卖越南食材的店开业了。据说店名是「Viet Nhat JP」是「日本的越南市场」的意思。进入店内在越南和日本国旗华丽装饰的气氛中，最先进入眼帘的是摆放越南食材的架子。来的客人 80%是在市内居住的越南人，除了肉、蔬菜以外 noucmam（是用传统制法发酵的鱼酱）等越南调料也很畅销。

老板是 Tran Quang Huan 先生。痛快地答应了「我们的邻居」的采访，并向我们介绍了店长 Nguyen Bao Trung 先生。

Trung 先生在越南中部的 Tanhoa 出生，父母和姐姐的 4 人家族。来日本的理由是为了升日本的大学，在长崎的大学学习机械工程并毕业。日语能力考试 N1 也合格了，会说完美的日语。Trung 先生 31 岁，和妻子、0 岁的儿子 3 人住在市内。

一宫，「虽然夏天有点热，但是热心的人很多是很容易居住的城市」好像很中意这座城市的样子。据说最喜欢吃的食物是生鱼片，特别喜欢章鱼。在越南的食物中，最喜欢常吃的是叫做 banh mi（中国语直接叫做越南三明治）的食物，法国面包里夹了蔬菜的三明治。值得推荐的是像乌冬面一样的 four（越南米粉），放入柠檬和智利味的调料会更好吃。来日本之后，除了大学生活过的长崎以外，还去过佐贺、岐阜、大阪、东京等。

虽然 Trung 先生是大学毕业的工程师，但是问到关于将来的梦想时，「想在日本攒钱后，在越南开始自己的事业。现在和家人过着幸福的生活。」对现在的生活很满足的样子。

认真而老实的邻居。



Information about free Japanese classes for foreigners

只提供给外国人免费学习日语教室的通知 / 외국인을 위한 무료 일본어 교실

Ichinomiya International Association (iia) is offering Japanese lessons free of charge to foreigners living in Japan.

一宮市国际交流协会, 义务工作者们(简称义工) 免费教在住一宮市的外国人日语。

Nihongo Hiroba / 日语广场一宮 / 일본어 광장

Date and time: Every Sunday, 10:00am – 12:15pm
(Except the third Sunday of each month and public holidays)

Venue: Mukaiyama Kouminkan 3rd Floor (Ichinomiya-shi, Koganemachi, 1-12-1)

Participants:

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

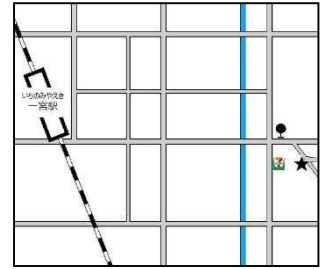
时间: 每周星期日(第三个星期日, 红日子除外) 上午 10:00-12:15

场所: 向山公民馆 3 楼(一宮市古金町 1-12-1)

对象: 想学习日语及日本文化的在住外国人。

일시: 매주 일요일 (셋째 주 일요일 · 공휴일 제외) 오전 10 시 ~ 오후 12 시 15 분

장소: 무카이야마 공민관 3 층 (이치노미야시 코가네마치 1-12-1)



Nihongo Hiroba Bisai / 日语广场尾西 / 일본어 광장 비사이

Date and time: Every Sunday, 2:00pm – 3:45pm
(Except the first Sunday of each month and public holidays)

Venue: Sanjo Tsudoi-no-Sato (In Bisai Park) (Ichinomiya-shi, Sanjo, Ga, 11-1)

Participants:

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

时间: 每周星期日(第一个星期日, 红日子除外) 下午 2:00-3:45

场所: 三条つどいの里 (三条集会所) (一宮市三条字賀 11-1 尾西公園内)

对象: 想学习日语及日本文化的在住外国人。

일시: 매주 일요일 (첫째 주 일요일 · 공휴일 제외) 오후 2 시 ~ 오후 3 시 반

장소: 산조츠도이노사토 (비사이 공원내) (이치노미야시 산조아자가 11-1)



Nihongo Hiroba Junior / 日语广场少年组 / 일본어 광장 주니어

Date and time: Every Saturday, 10:00am – 11:30am (Except public holidays)

Venue: Kikyo Kaikan 3rd Floor, Daiichi Koushuushitsu (Ichinomiya-shi, Otowa, 1-5-17)

Participants:

Foreign students who need support in learning the Japanese Language
(As a principle, elementary and junior high school students are eligible)

时间: 每周星期六(处红日子) 上午 10:00-11:30

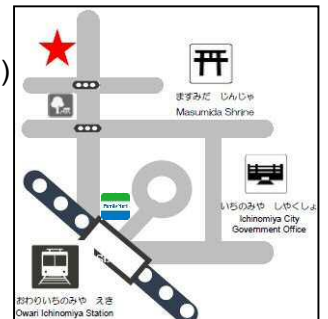
场所: ききょう (桔梗) 会馆 3 楼 第一讲习室 (一宮市音羽 1-5-17)

对象: 有必要接受日语辅导的外国人学生(原则上为小学生)。

일시: 매주 토요일 (공휴일 제외) 오전 10 시 ~ 오전 11 시 반

장소: 키쿄회관 3 층 제 1 강습실 (이치노미야시 오토와 1-5-17)

대상: 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 (원칙적으로 초중생)



Terakoya Ichimin / 私塾一宮 / 서당 이치민

Date and time: Every Monday & Thursday, 5:00pm – 7:00pm
(Elementary school students until 6:30pm)

Venue: Kisogawa Kouminkan (2nd Floor Kenshuushitsu)
(Ichinomiya-shi, Kisogawa-cho, Uchiwariden, Ichinotoori 27)

Participants:

Foreign students who need Japanese support in school study
(From third grade of elementary school up to senior high school students)
Consultation is necessary before first and second graders of elementary school can participate

时间: 每周星期一·星期四下午 5:00-7:00 (小学生到 6:30)

场所: 木曾川公民馆 2 楼 (一宮市木曾川町内割田一の通り 27)

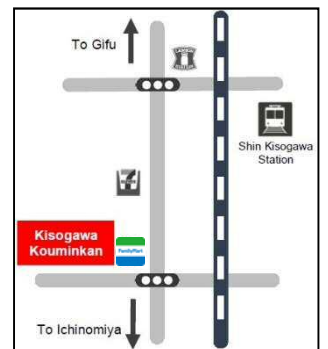
对象: 有必要接受日语辅导的外国人学生(小学三年开始到高中生)。

*小学 1~2 年级的需要咨询

일시: 매주 월요일 · 목요일 오후 5 시 ~ 오후 7 시 (초등학생은 오후 6 시 반까지)

장소: 기소가와 공민관 2 층 연수실 B (이치노미야시 기소가와초 우치와리덴 이치노토오리 27)

대상: 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 (초등학교 3 학년부터 고등학생) *초등학생 1~2 학년생은 상담 필요



**Please come to our
Welcome Hiroba
for International Exchange!**

**欢迎参加
国际交流广场!**

We hold a Welcome Hiroba every first Sunday of each month, in the Ichinomiya Station Building(i-biru).

The Welcome Hiroba is a place where Japanese and non-Japanese people in Ichinomiya can gather, talk, and make friends. There are staff who speak English, and guidance counselors from China and the Philippines, so if you are a foreign resident having trouble with life in Ichinomiya, please come and talk to us at any time.

There is no need for a reservation, and it costs nothing to come in any time during the opening hours of the Welcome Hiroba and join in, so please feel free to drop in and have a chat whenever you are free.

Time:

Every first Sunday of each month
1:00 p.m. ~ 2:30 p.m.

Place:

Ichinomiya Station Building (i-biru)
3rd Floor, Ichinomiya Civic Activities
Support Center (市民活動支援センター)

在一宫车站大楼里 (i-大楼), 每个月的第一个星期天的下午将举行「国际交流欢迎广场」的活动。

在这里, 不论日本人还是外国人, 不分国籍谁都可以自由参加, 你可以得到一次愉快地交流。除了会说英语的工作人员之外, 还有中国和菲律宾的相谈人员, 如果你在一宫的生活遇到了什么麻烦也可以和他们进行相谈。

参加活动之前不需要提前申请, 没有任何费用, 并且可以自由出入, 所以当天就轻松愉快地来玩吧。

时间:

每月第一个星期日 午后 1:00~2:30

地点:

一宫站前大楼 (i-大楼) 3 楼
市民活动支援中心里

Welcome!



一宫市国際交流協会 Ichinomiya International Association

住所: 491-8501 一宮市本町 2-5-6 **ADDRESS:** Honmachi 2-5-6, Ichinomiya City, Aichi

TEL: 0586-85-7076 **FAX:** 0586-73-9213 **MAIL:** kokusai@city.ichinomiya.lg.jp

WEB: <https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/iia/> **FB:** <https://www.facebook.com/iia138>

翻訳: 一宮市国際交流協会 通訳・翻訳Gボランティア **翻译编者:** 一宮市国际交流协会友好志愿者翻译小组

Translated / Edited by: iia Translation-Interpretation Volunteer Group